

Problems of Translating Taha Hussein's 'alā Hameš Alsirah: A Cognitive-Pragmatic Approach

By

Merna Walid Abd El-moneim

Under the supervision of

Prof. Hesham Muhammad Hassan

Professor of Linguistics

Faculty of Arts – Benha University

Dr. Menna Muhammad El-Masry

Lecturer of Linguistics

Faculty of Arts – Benha University

تحديات ومشكلات ترجمة رواية " علي هامش السيرة لطف حسين": منهج معرفي تداولي

بواسطة

ميرنا وليد عبد المنعم

تحت إشراف

د/ منه محمد سلامة المصري

مدرس اللغويات

كلية الآداب- جامعة بنها

أ.د/ هشام محمد حسن

أستاذ اللغويات ورئيس قسم اللغة الإنجليزية

كلية الآداب- جامعة بنها

Abstract

The premise of this study is that cognitive-pragmatic aspects and context-dependent utterances in literary texts can present translation challenges because of cultural and linguistic differences that may impact the quality of the translation. On the basis of Gutt's (2000) cognitive-pragmatic theoretical framework of translation and Pedersen's (2011) model of translation strategies, this research attempts to present a cognitive-pragmatic analysis of the translation of the Arabic novel *'alā Hameš Alsirah* by Taha Hussein (1933) and its translation *Marginalia on the Prophet's Biography* by Mohamed Enani (2021). Gutt's cognitive-pragmatic model of translation has been built upon Relevance Theory put forward by Sperber and Wilson (1986/1995). The results of the study show that the most adopted translation strategies are generalization, specification and substitution, applying the indirect translation approach. Due to the different cognitive environments of the source and target audiences, the indirect translation approach proved to be the appropriate method of translating the selected data. It enabled the translator to convey the intended message as much as possible without any distortion or loss of meaning.

Key Words: Translation, cognitive-pragmatics, *Marginalia on the Prophet's Biography*.

ملخص البحث:

تفترض الدراسة الحالية أن الجوانب المعرفية الإدراكية والتعبيرات التي يرتبط تفسيرها بالسياق هي أكثر النقاط الشائكة في ترجمة الأعمال الأدبية وذلك بسبب الاختلافات الثقافية واللغوية والتي قد تؤثر علي جودة الترجمة. ولقد تبنت الدراسة الحالية نموذج التحليل المعرفي التداولي للترجمة الذي اضافه إيرنست اوجست جت (2000) إلي جانب نموذج جان بدرسن لإستراتيجيات تحليل الترجمة (2011) لتقديم تحليل معرفي تداولي لرواية *علي هامش السيرة* لطف حسين (1933) وترجمتها إلي الإنجليزية للدكتور محمد عناني (2021). جدير بالذكر أن النموذج المعرفي التداولي لتحليل الترجمة لإيرنست جت ما هو إلا تطوير ودمج لنظرية الصلة لكل من سبربر وويلسون (1995/1986) في مجال الترجمة. توضح نتائج الدراسة أنه نظرا للاختلافات المعرفية والثقافية ما بين جمهور النص الأصلي وجمهور النص المترجم فيعتبر نهج الترجمة الغير مباشرة هو أنسب منظور لتحليل العمل الأدبي المختار. أكثر الاستراتيجيات التي لجأ إليها المترجم للتغلب علي مثل هذه الاختلافات هي التعميم والتوضيح والاستبدال، فمكنته تلك الاستراتيجيات من نقل المعني المقصود للقارئ الهدف دون أي تشويش او تغيير في المعني.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، المعرفية التداولية، علي هامش السيرة.